

(定訳)

日本国とパキスタンとの間の国際郵便為替の交換に関する約定

昭和三十六年二月七日東京で署名
昭和三十六年三月七日ラワルピンディで署名
昭和三十六年六月七日国会承認
昭和三十六年七月一日承認の内閣決定
昭和三十六年七月一七日承認を通知する公文交換
昭和三十六年七月二十七日公布(条約第一三三号)
昭和三十六年八月一日効力発生

日本国政府及びパキスタン政府は、両国の間の国際郵便為替の交換に関する約定を締結することを希望するので、

下名はこのためそれぞれの政府から正当に委任を受け、次の諸条を協定した。

第一条

常時交換

日本国とパキスタンとの間に郵便為替を常時交換す
パキスタン 国際郵便為替の交換に関する約定

AGREEMENT FOR THE EXCHANGE
OF INTERNATIONAL MONEY ORDERS
BETWEEN JAPAN AND PAKISTAN

*Signed at Tokyo, February 7, 1961
and at Rawalpindi, March 7, 1961
Approved by the diet, June 7, 1961
Approval decided by the cabinet, July 1, 1961
Notifications of approval exchanged, July 17, 1961
Promulgated, July 27, 1961
Entered into force, August 1, 1961*

The Government of Japan and the Government of Pakistan desiring to conclude an agreement for the exchange of international money orders between the two countries;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1

There shall be a regular exchange of money orders

パキスタン 国際郵便為替の交換に関する約定

る。この交換は、郵便及び電信により行なう。

第二条

郵便により交換する為替（以下「通常為替」という。）の業務は、もっぱら交換局を経て行なう。各郵政庁は、このために指定した自国の交換局を他方の郵政庁に通知する。

交換局

第三条

郵便為替の金額は、払渡国の通貨で表示する。ただし、この通貨は、両郵政庁が必要と認めるときは、その合意により変更することができる。

金額の表示方法

第四条

郵便為替一口の金額の限度は、両郵政庁間の合意により定める。

一口の金額限度

五八

between Japan and Pakistan. This exchange shall be performed by means of post and telegraph.

ARTICLE 2

The service of money orders exchanged by means of post (hereinafter called "ordinary money orders") shall be performed exclusively by the agency of offices of exchange. The offices of exchange nominated for this purpose in each country shall be communicated by each Postal Administration to the other.

ARTICLE 3

The amounts of money orders shall be expressed in the currency of the country of payment. The currency mentioned above may, however, be subject to alteration by mutual consent between the two Postal Administrations when they consider it necessary.

ARTICLE 4

The limits of the amount of a single money order shall be determined by mutual consent between the two Postal Administrations.

第五条

払込み及び
払渡し

- 1 郵便為替の公衆による払込み又は公衆への払渡しは、それぞれの場合に応じ、振出国又は払渡国の法定通貨によつて行なう。
- 2 各郵政庁は、払渡国の通貨に対する自国の通貨の換算割合を定める。この割合は、他方の郵政庁に通知しなければならない。

第六条

料金

各郵政庁は、以下この約定に掲げる諸種の業務に対して自己が徴収する諸料金を定める権能を有する。各郵政庁は、これらの料金及びその変更を他方の郵政庁に通知しなければならない。

第七条

料金の収
得

各郵政庁は、自己が徴収した諸料金を取得する。ただし、各郵政庁は、自国で振り出され他方の国に通知される郵便為替の金額の二百分の一を他方の郵政庁に支払わなければならない。

パキスタン 国際郵便為替の交換に関する約定

ARTICLE 5

1. All payment for money orders, whether by or to the public, shall be made in the legal money of the country of issue or payment as the case may be.
2. Each Postal Administration determines the rate of conversion of the currency of its country into the currency of the country of payment. This rate shall be communicated to the other Postal Administration.

ARTICLE 6

Each Postal Administration shall have the power to fix the various charges to be collected by it for the various services mentioned hereinafter in the present Agreement; but each Postal Administration shall communicate to the other these charges and any alterations therein.

ARTICLE 7

Each Postal Administration shall retain its own charges, but each Postal Administration shall pay the other one half of one per cent on the amount of money orders issued in its country and advised to the other country.

第八条

振出の方
法と条件

郵便為替を振り出す方法及び条件は、振出国の現行の規則に従う。

第九条

目録によ
る通知

1 各交換局は、他方の国で払い渡すため自国で振り出す通常為替の細目を目録により他方の交換局に通知する。

2 受取人の住所氏名は、払渡郵政庁が受取人への郵便為替証書の正確な交付を確保することができるように、完全かつ正確に記載しなければならない。

第十条

目録に附
する連続
番号

1 各交換局から発送される目録には、毎年の初めに第一号から始まる連続番号を附する。

2 この目録に記載された郵便為替にも、毎年の初めに第一号から始まる連続番号を附する。

ARTICLE 8

The manner and conditions of issuing money orders shall be governed by the regulations existing in the country of issue.

ARTICLE 9

1. Each office of exchange shall communicate to the other the particulars of ordinary money orders issued in its country for payment in the other by means of lists.

2. The name and address of the payee shall be given fully and precisely to enable the paying Postal Administration to secure the correct delivery of the money order to the payee.

ARTICLE 10

1. The lists despatched from each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with number 1 at the beginning of each calendar year.

2. The entries in these lists respecting money orders shall also have consecutive numbers commencing with number 1 at the beginning of each calendar year.

第十一条

目録
の送付
本

1 目録が相当の期間内に受領されない場合において、發送交換局は、その旨の通知を受けたときは、正当に証明されたその目録の謄本を遅滞なく受入交換局に送付する。

2 受入交換局は、目録を慎重に検査し、単純な誤りについては、直ちにこれを訂正し、發送交換局にその訂正を通知する。

3 發送交換局に照会しなければ訂正することができない誤りが目録中にあるときは、受入交換局は、直ちにその照会を行ない、回答を受領するまでは、誤りのある記載に基づく通常為替の払渡しを停止する。

第十二条

払渡
手続

各交換局は、自国で払い渡すため通知を受けた通常為替に対する内国の郵便為替証書を作成し、払渡国の現行の規則に従つて受取人への払渡しの手続を行なう。

パキスタン 国際郵便為替の交換に関する約定

ARTICLE 11

1. Should any list fail to be received in due course, the despatching office of exchange shall, on receiving information to that effect, transmit without delay to the receiving office of exchange a duplicate thereof duly certified as such.

2. The list shall be carefully verified by the receiving office of exchange and simple errors shall be at once corrected, the despatching office of exchange being informed of such correction.

3. If the lists be found to contain errors which cannot be rectified without communication with the despatching office of exchange, the receiving office of exchange shall at once send such communication, and, pending the receipt of a reply, the payment of ordinary money orders dependent on the erroneous entries shall be suspended.

ARTICLE 12

Each office of exchange shall prepare internal money orders for the ordinary money orders advised for payment in its country and shall arrange for payment to the payees in accordance with the regulations existing in the country

第十三条

郵便為替は、振出しの月の末日の後六箇月の間は払い渡される。この期間内に払い渡されなかつた郵便為替の金額は、振出国の現行の規則に従つて処理されるため、振出郵政庁に返還する。受取人不明その他の理由により払い渡すことができなかった郵便為替の金額についても、同様とする。

第十四条

郵便為替証書を亡失し、又は損傷した場合において、振出郵政庁は、受取人が必要な細目を記載した請求書を差し出すときは、為替証書を再交付する。

第十五条

1 郵便為替の差出人は、振出しの際に、又は振出しの月の末日の後十二箇月以内に、その為替の払渡済通知を請求することができる。

2 払渡済通知の請求が郵便為替の振出しの際に行な

of payment.

ARTICLE 13

A money order shall remain payable for six months after the end of the month of issue, and the amounts of money orders not paid within that period shall be returned to the issuing Postal Administration to be dealt with in accordance with the regulations existing in the country of issue. The same applies to the amounts of money orders not paid for not finding the payee or any other reason.

ARTICLE 14

In the event of a money order being lost or destroyed, a duplicate order shall be granted on a written application (containing the necessary particulars) from the payee to the paying Postal Administration.

ARTICLE 15

1. The remitter of a money order may apply for an advice of payment of the order either at the time of issue or within twelve months after the end of the month of issue.

2. If application for an advice of payment is made at

証書の再
交付

払渡済通
知書

われるときは、「A.P.」の文字を目録に記載され
た為替に対応して記入する。払渡済通知書は、払渡
局が作成し、払渡局又は目録の受入交換局が差出人
に直接に送付する。

3 払渡済通知の請求が郵便為替の振出しの後に行な
われるときは、發送交換局は、為替及び通知のすべ
ての細目を記入した払渡済通知書の式紙を目録の受
入交換局に送付し、受入交換局は、これを完成した
上、差出人に送付する。

4 仲介為替に関する払渡済通知書は、両国の交換局
を経て送付する。

第十六条

受取人の住所氏名の訂正若しくは変更又は為替金額
の差出人への払いもどしについては、差出人が振出郵
政庁にその請求を行なうものとする。

第十七条

パキスタン 国際郵便為替の交換に関する約定

the time of issue of a money order, the letters "A.P." shall
be written against the entry in the list. The advice of
payment shall be prepared by the office of payment and
forwarded direct to the remitter either by the office of
payment or by the office of exchange receiving the list.

3. If application for an advice of payment is made
subsequent to the issue of a money order, a form of advice
of payment giving full particulars of the order and of the
advising, shall be sent by the despatching office of exchange
to the office of exchange receiving the list, which shall
arrange for its completion and despatch to the remitter.

4. The advice of payment relating to a "through"
money order shall be sent through the offices of exchange
of the two countries.

ARTICLE 16

When it is desired that the name and address of the
payee shall be corrected or altered, or that the amount of
a money order shall be repaid to the remitter, application
shall be made by the remitter to the issuing Postal
Administration.

ARTICLE 17

払戻し

郵便為替の払いもどしは、その為替が払い渡されておらず、かつ、払い渡されることのないことが払渡郵政庁を通じて確認された後でなければ、差出人に対して行なつてはならない。

第十八条

仲介による交換

各郵政庁は、自己が郵便為替の直接交換を保持していない国と他方の郵政庁が郵便為替の交換を保持しているときは、両郵政庁間の合意により定める条件で、かつ、当該他方の郵政庁の仲介により、その国との間に郵便為替を交換することができる。

第十九条

電信為替

電信により交換する為替（以下「電信為替」という。）は、次の規定を除き、通常為替と同一の一般的条件に従う。

(1) 電信為替は、各郵政庁がそれぞれこのために指定した局の間で、為替電報により送達する。各郵政庁は、この為替の交換を認められる局を他方の郵政庁に通知する。

Repayment of a money order shall not be made to the remitter until it has been ascertained, through the paying Postal Administration, that the original order has not been and will not be paid.

ARTICLE 18

Each Postal Administration may exchange money orders with any countries which it does not maintain the direct exchange of money orders, under the conditions to be settled by mutual consent between the two Postal Administrations and through the medium of the other Postal Administration provided that the latter maintains the exchange of money orders with those countries.

ARTICLE 19

Money orders exchanged by means of telegraph (hereinafter called "telegraph money orders") shall be subject to the same general conditions as ordinary money orders, with the exception of the following regulations.

(1) Telegraph money orders shall be transmitted by means of money order telegrams between the offices respectively designated for this purpose by each Postal Administration. Each Postal Administration shall com-

communicate to the other the offices which it admits to the exchange of these money orders.

(2) The money order telegram shall be drawn up in accordance with the arrangements mutually agreed upon by the two Postal Administrations.

(3) The money order telegram shall be subject to the provisions of the Telegraph Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

(4) The remitter of a telegram money order shall be allowed to add to the money order telegram any communication which he may wish to send to the payee.

(5) Each office of exchange shall make out a separate list with the heading "Advised by telegraph" and send it to the other in order to confirm the money order telegrams communicated by its country to the other country.

(6) The advice of payment of a telegram money order applied for at the time of issue shall be sent to the remitter through the office of exchange in the country of issue.

(7) In cases of fictitious telegram money orders, in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in cases of a fraud or error in connection with the transmission of money order

(2) 為替電報は、両郵政庁が合意する取極に従つて作成する。

(3) 為替電報は、国際電気通信条約附属電信規則の規定に従う。

(4) 電信為替の差出人は、受取人に送付することを希望する通信文を為替電報に附加することを許される。

(5) 各交換局は、自国から他方の国にあてて通知した為替電報を確認するため、「Advised by telegraph」の表題を有する別葉の目録を作成し、他方の交換局に送付する。

(6) 振出しの際に請求された電信為替の払渡済通知書は、振出国の交換局を経て差出人に送付する。

(7) 詐欺がいずれの国において行なわれたかを決定することができない偽造の電信為替の場合又は中継国若しくは中継電信会社の電信業務における為替電報の伝送上の詐欺若しくは誤りの場合には、これによ

つて生じた損失に対する責任は、電報料金の損失を除き、両郵政庁が平等に負担する。

第二十條

計算書の作成と決済

1 郵便為替に関する計算書は、両郵政庁が合意する条件に従つて、作成され、かつ、決済される。

2 一方の郵政庁が他方の郵政庁に対し関係計算書の受領の日の後六箇月が満了した時に支払未済である金額については、その時から年五分の割合で利子を附する。

第二十一條

業務一時停止の場合

いずれの郵政庁も、特別な事情により、郵便為替業務の全部又は一部を一時停止しなければならないときは、その事実を、必要なときは電信により、直ちに他方の郵政庁に通知しなければならない。

第二十二條

telegrams in the telegraphic service of an intermediate country or a cable company, the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the two Postal Administrations.

ARTICLE 20

1. Accounts relating to money orders shall be prepared and settled in accordance with the conditions mutually agreed upon by the two Postal Administrations.

2. Any amount remaining due from each Postal Administration to the other at the expiration of six months after the date of receipt of the relative account shall thenceforth be subject to interest at the rate of five per cent per annum.

ARTICLE 21

When either of the Postal Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the money order service, either wholly or in part, it shall at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Postal Administration.

ARTICLE 22

実施確保
に必要
な事項

効力発生
及び有効
期間

文
末

この約定の実施を確保するため必要な事項は、両郵政庁間の合意により定める。

第二十三条

1 この約定は、各締約国により、それぞれの国内法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、両締約国政府が合意する日に効力を生ずる。

2 この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を廃棄する意思を通告した後十二箇月を経過するまで、引き続き効力を有する。

英語により本書二通を作成し、千九百六十一年二月七日に東京で、及び千九百六十一年三月七日にラワルピンディで署名した。

日本国のために

小坂善太郎

小金義照

パキスタンのために

F・M・カーン

パキスタン 国際郵便為替の交換に関する約定

(条・十四)

Macetters necessary to ensure the execution of the present Agreement shall be settled by mutual consent between the Postal Administrations.

ARTICLE 23

1. The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Governments of the Contracting Parties.

2. The present Agreement shall continue in force until twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

Done in duplicate, in the English language, and signed at Tokyo on the seventh day of February, 1961, and at Rawalpindi on the seventh day of March, 1961.

FOR JAPAN:

Zentaro Kosaka

Yoshiteru Kogane

FOR PAKISTAN:

F. M. Khan